

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ДНУ «ІНСТИТУТ МОДЕРНІЗАЦІЇ ЗМІСТУ ОСВІТИ»  
ТАДЖИКСЬКИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМ. ШИРИНШО  
ШОХТЕМУР (РЕСПУБЛІКА ТАДЖИКИСТАН)  
ФЕДЕРАЛЬНИЙ ІНСТИТУТ АГРАРНОЇ ЕКОНОМІКИ (АВСТРІЯ)**



Міжнародна науково-практична конференція

**АГРАРНА ОСВІТА ТА НАУКА:  
ДОСЯГНЕННЯ, РОЛЬ, ФАКТОРИ РОСТУ**

**Інноваційні психолого-педагогічні,  
лінгвістичні та правові засади аграрної науки  
в умовах міжкультурної аграрної  
комунікації**

**26 жовтня 2023 року**

Біла Церква  
2023

УДК: 811.111'25'373.7

**ПИЛИПЕНКО І.О.**, старш. викладач  
*Білоцерківський національний аграрний університет*  
[Inna\\_ra.82@ukr.net](mailto:Inna_ra.82@ukr.net)

## **СПОСОБИ ДОСЯГНЕННЯ МАКСИМАЛЬНОЇ АДЕКВАТНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ**

У даній статті автор концентрує основну увагу на дослідженні перекладу стійких виразів. Окреслені основні способи та прийоми перекладу фразеологічних одиниць.

**Ключові слова:** фразеологічна одиниця, еквівалентність, адекватний переклад, способи перекладу, англійська мова.

**PYLYPENKO I.**, senior lecturer  
*Bila Tserkva National Agrarian University*  
[Inna\\_ra.82@ukr.net](mailto:Inna_ra.82@ukr.net)

## **WAYS TO ACHIEVE THE HIGHEST ADEQUACY IN TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL PHRASES**

In this article, the author focuses on the study of translation of stable expressions. The basic methods and techniques of translation of phraseological units are described.

**Key words:** phraseological unit, equivalence, adequate translation, translation methods, English.

У кожній мові є велика кількість виразів, які сприймаються як єдине ціле і вживаються носіями мови в усталеному оформленні – зокрема фразеологізми. Розуміння стійких виразів значно полегшує читання літератури всіх видів, і завдання нашої роботи полягає в тому, щоб розкрити способи передачі їх сенсу й образності. Важливими питаннями завжди були передача текстового змісту та наближеність перекладу до оригінального тексту та його семантичного та символічного наповнення. Умовно можна виділити два поняття перекладу: художній переклад і лінгвістичний переклад. Перший варіант розглядає переклад як результат особистої творчості перекладача, що розуміється як передача незмінної естетичної інформації оригінального твору, тобто переклад, який максимально відповідає точці зору автора на текстовому рівні. Але переклад — це не тільки результат перекладацької діяльності, це ще й мовленнєва діяльність. У процесі перекладу одиниці мови, що перекладаються, відображаються відповідно до правил мови на яку перекладають.

Місце фразеологічної одиниці (ФО) визначається у певній класифікації: фразеологічні зрощення (ідіоми), фразеологічні єдності (метафоричні одиниці), фразеологічні поєднання і фразеологічні вирази, що дозволяє визначити «одиницю перекладу» для трансформаційних прийомів перекладу комунікативної одиниці [1, с. 40 – 42]. Близькі до ФО також прислів'я, які мають ізоморфні та аломорфні ознаки властиві фразеологізмам.

Фразеологічні одиниці зі структурою речення, тобто прислів'я та приказки можна ідентифікувати лише за допомогою речень, наприклад: *the blind leading the blind – a situation in which the person who is leading or advising others knows a little as they do.*

Можливість досягнення еквівалентності ФО залежить головним чином від співвідношення між одиницями мови оригіналу (МО) і мови перекладу (МП):

1. ФО має повну відповідність у МП. (семантика + конотація);
2. ФО може передаватися в МП тією чи іншою відповідністю, як правило, з деяким відхиленням від повного перекладу, який перекладається варіантом (аналогом);
3. ФО не має еквівалента чи аналога в МП, тобто воно неперекладне та сильно залежить від контексту.

Отже, переклад ФО можна перекласти фразеологізмом або вдатися до описового метода (приблизного еквівалента). Еквіваленти можна поділити на повні і часткові. Повні еквіваленти ФО співпадають в обох мовах по значенню, наприклад: немає диму без вогню –

there is no smoke without fire, сіль землі – the salt of the earth. Часткові еквіваленти можна розбити на три групи. Перша – ФО співпадають по значенню, але мають відмінність у лексичному складі, наприклад: в гостях добре, а вдома краще – East or West, home is the best, купити kota в мішку – to buy pig in a roke. Друга – ФО співпадають по значенню, лексичному складу, але відрізняються за числом та порядком слів, наприклад: грати на руку кому-небудь – to play into smb.'s hands, ); за деревами не бачити лісу – not to see the wood for the trees. Третя – ФО співпадають за всіма ознаками, за винятком образності. Українською ми говоримо – старе, як світ, а англійською та ж думка передається зворотом – as old as the hills.

Умовою для отримання адекватного перекладу ФО є використання: еквівалента, аналога, описового, антонімічного, комбінованого перекладів, калькування. Перекладач повинен виключати можливість дослівних перекладів ФО, що спотворюють їх значення або не відповідають нормам МП.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Потебня А. А. Мысль и язык. К.: СИНТО, 1993. 192 с.
2. Голянич М. І. Внутрішня форма слова і художній текст. Івано-Франківськ: Плай, 1997. 178 с.
3. Мірам Г. Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с. ISBN 966-521-160-9.
4. Longman Dictionary of English Idioms. L., 1981.

УДК 81'373.47:316.774

**РИМАР Н. Ю.**, канд. філол. наук

*Білоцерківський національний аграрний університет*

nat\_rimar@ukr.net

#### ЛЕКСИЧНІ ОГРІХИ ЯК НЕГАТИВНЕ ЯВИЩА МОВНОЇ КУЛЬТУРИ ОСОБИСТОСТІ

У тезах представлено дослідження лексичної культури сучасного мовця щодо наявності в його усній та писемній професійній комунікації власне та невластне лексичних аномативів. Проаналізовано найпоширеніші помилкобезпечні місця, що виникають на рівні неправильного слововживання. Схарактеризовано типові лексичні огріхи, виявлені в писемному та усному професійному мовленні, подано правильні рідномовні відповідники до кожного аноматива.

**Ключові слова:** мовна культура, лексична помилка, аномативне явище, усна комунікація, писемне мовлення.

**RYMAR N. Yu.**, candidate of philological sciences

*Bila Tserkva National Agrarian University*

[nat\\_rimar@ukr.net](mailto:nat_rimar@ukr.net)

#### LEXICAL ERRORS AS A NEGATIVE PHENOMENON OF LANGUAGE CULTURE OF PERSONALITY

The theses present a study of the lexical culture of a modern speaker regarding the presence of proper and improper lexical anormatives in his oral and written professional communication. The most common error-prone places that occur at the level of incorrect word usage have been analyzed. Typical lexical errors found in written and oral professional speech are characterized, the correct native-language equivalents for each anormative are given.

**Key words:** language culture, lexical error, anormative phenomenon, oral communication, written speech.

Професіограма сучасного працівника будь-якої сфери, окрім фахових умінь, передбачає наявність мовнокомунікативних навичок щодо дотримання правописної культури й усного спілкування в діловій діяльності. Успішний професійний портрет фахівця формує лінгвістична грамотність як свідчення патріотичності й поваги до рідного слова. Слушною з цього приводу є думка Л. В. Дорошенко, що «досконале знання державної мови, постійна турбота про піднесення її престижу й функціонування в усіх сферах суспільного життя – одна

## ЗМІСТ

<b>Зелінська В.А.</b> Труднощі в організації дистанційного навчання з іноземної мови за професійним спрямуванням в сучасних реаліях освіти в Україні.....	3
<b>Марчук В.В., Хом'як О. А.</b> Pedagogical content of the concept of "Orientation" in the world of values....	5
<b>Столицька С.Б.</b> Роль автентичних документів у процесі навчання французької спеціалізованої мови.....	7
<b>Цвид-Гром О.П.</b> До питання акцентуаційних норм термінів ветеринарної медицини.....	9
<b>Карпенко С.Д.</b> Питання індивідуалізації освіти в Україні для українців: випадки впливу війни на здобуття освіти та надання освітніх послуг.....	11
<b>Береговенко Н.С.</b> Оцінні прикметники як спосіб вираження категорії оцінки в середньоанглійській мові (на прикладі «Кентерберійських оповідей» Джеффри Чосера).....	14
<b>Велика К.І.</b> Перекладацькі інструменти та ресурси.....	16
<b>Ігнатенко В.Д.</b> Контроль якості перекладів як важливий етап роботи перекладача.....	18
<b>Ордіна Л.Л.</b> Виховання особистості студента як процес культурної ідентифікації.....	20
<b>Чернишук Ю.І.</b> Використання комп'ютерних технологій при вивченні іноземних мов.....	22
<b>Боньковський О.А.</b> До питання вивчення іноземної аграрної термінології.....	24
<b>Дорошенко І.В., Пономаренко Т.І.</b> Психологічні особливості стресостійкості студентів аграрних спеціальностей. ....	25
<b>Клочко А.О.</b> Емпатійне лідерство як ключовий фактор у розвитку професійних компетенцій здобувачів освіти.....	27
<b>Mykhailenko O.</b> Literary and non-literary texts with the focus on translation.....	28
<b>Новосад Л. С.</b> Структура макрополя «Література» в епістолярній спадщині Лесі Українки.....	30
<b>Пилипенко І.О.</b> Способи досягнення максимальної адекватності перекладу англійськомовних фразеологізмів.....	32
<b>Римар Н. Ю.</b> Лексичні огріхи як негативне явища мовної культури особистості.....	33
<b>Тарасюк А.М.</b> Suggestive linguistics and linguistic suggestive influence.....	35
<b>Резнік В.Г.</b> Урахування вікових особливостей дітей та молоді у процесі навчання німецької мови як другої іноземної: комунікативний аспект.....	37
<b>Трофіменко В.О.</b> Упровадження інноваційних технологій в освітній процес фізичної культури.....	38
<b>Шульська Н. М.</b> Нові формати літературно-художніх видань у сучасному медіа- просторі.....	40
<b>Тимчук І.М., Погоріла С.Г.</b> Формування екологічних знань у студентів на заняттях з української мови (за професійним спрямуванням).....	42
<b>Мельник Л.М., Грек І.М.</b> Філософське осмислення феномену війни в античності.....	45
<b>Малишко І.В.</b> Внутрішньо переміщені особи та їх право на захист.....	46
<b>Третяк А.М., Третяк В.М., Прядка Т.М.</b> Вимоги закону України «Про вищу освіту» та освітніх стандартів щодо підготовки фахівців із землепорядкування.....	48
<b>Бровко Н.І., Сімакова С.І.</b> Запровадження пробаційного нагляду в Україні.....	50
<b>Сокиринська О.А.</b> Переслідування військових злочинців відповідно до норм Міжнародного гуманітарного права.....	52
<b>Пахомова А.О.</b> Історико-правові аспекти виникнення мирової юстиції.....	54
<b>Самойлович А.А.</b> Окремі питання ролі перекладача в адміністративному судочинстві.....	56
<b>Сілецька М.О.</b> Господарська діяльність в умовах воєнного стану.....	57
<b>Тимошук О.Г.</b> Організаційні засади діяльності нотаріату в Україні та країнах ЄС: порівняльний аспект.....	59
<b>Ковальчук І.В.</b> Новації оподаткування аграрного бізнесу.....	60
<b>Терещук М.М.</b> Розвиток аграрної науки: досвід європейських країн.....	62
<b>Аргат Я.П.</b> Інноваційна діяльність підприємств.....	64
<b>Ломакіна І.Ю.</b> Трудові гарантії працівників ЗСУ під час військового стану.....	65
<b>Насіна О.І.</b> Конфіскація земельних ділянок сільськогосподарського призначення в умовах війни...66	66